

# RASSEGNA IBERISTICA

96

Ottobre 2012

EUGENIO MAGGI

*El teatro de Lope como fuente bagiógráfica: Juan de Dios y Antón Martín y la biografía Juan de Diana de Dionisio Celi*..... p. 3

MAURIZIO FABBRI

*Nell'Archivio di Jolanda: brani lirici e in prosa inediti o rari di autori spagnoli ed ispanoamericani modernisti*..... p. 23

ANTONIO CANDELORO

*Negra espalda del tiempo de Javier Marías: Jano y la especialización del tiempo. Análisis iconográfico de una imagen bifronte*..... p. 41

VERONICA ORAZI

*Monologo, voce femminile, emigrazione: Catorce kilómetros di José Manuel Mora*..... p. 57

TERESA SILVERIO

*Bernat Metge tra medioevo e umanesimo. Proposta d'indagine attraverso le fonti del libro primo de Lo somni*..... p. 83

GIORGIO ERLE

*Da microcosmo a turista distratto. La città dell'uomo e l'armonia secondo Un uomo qualunque di Miquel de Palol*..... p. 93

**NOTE:** M. Ciceri, *Al margine di una lezione di filologia*, p. 101; A. Zinato, *Per l'edizione critica della traduzione castigliana medievale delle «Epistulae Morales» di Seneca*, p. 105; G. Bellini, *Miguel Ángel Asturias y la reencarnación de Don Quijote*, p. 113.

**RECENSIONI:** J. M. Lucía, *Elogio del texto digital. Claves para interpretar el nuevo paradigma* (J. Lluch-Prat) p. 119; F. Delicado, *La Lozana Andaluza* (D. Ferro) p. 123; A. Frémaux-Crouzet, *Concierto del alma. Cábalas y utopía en Fray Luis de León* (L. Gómez Canseco) p. 125; M. L. Lobato (coord.), *Máscaras y juegos de identidades en el teatro español del Siglo de Oro* (B. Pinzan) p. 127; J. Issorel, *Fernando Villalón: la pica y la pluma. Perfil biográfico, estudio, antología y bibliografía* (M. Ciceri) p. 132; J. Andrés, *Lettere familiari. Corrispondenza di*

BULZONI EDITORE

*viaggio dall'Italia del Settecento IV/* J. Andrés, *Lettere familiari. Corrispondenze di viaggio dall'Italia del Settecento V* (P. Mildonian) p. 134; M. Fox, *Teatro y compromiso civil. Jerónimo López Mozo y «Anarchia 36». Con el texto teatral, en una nueva edición revisada y anotada* (P. Bellomi) p. 137.

F. Reati (comp.), *Autos, barcos, trenes y aviones. Medios de transporte, modernidad y lenguajes artísticos en América Latina* (L. Paladini) p. 141; B. de las Casas, *Brevissima relazione della distruzione delle Indie* (D. Ferro) p. 143; A. Carpentier, *Concierto barroco* (D. Ferro) p. 145; M. Soprani, *Julio Cortázar. Un escritor sistémico* (A. Favaro) p. 147; C. Dámaso Martínez, *La piena* (S. Serafin) p. 149; A. M. Shua, *Il libro dei ricordi. A Buenos Aires perché la vita è così* (G. J. Zarco) p. 150; R. Flores Montenegro, *Passione e sconfitta. Memoria della «Mesa de gremios en lucha». Argentina, 1973-1976* (S. Serafin) p. 152; D. Zúñiga, *Passeremo per il deserto* (M. Bortignon) p. 153; I. Havilio, *Opendoor* (S. Regazzoni) p. 155.

L. Amaro, *Diário Íntimo. Dádiva e Outros Poemas* (M. G. Simões) p. 157.

E. Miralles (a cura d'), *Entre el Cinccents i el Setcents. Tres-cents anys de literatura catalana* (V. Pastor Briones) p. 159.

**PUBBLICAZIONI RICEVUTE** ..... p. 163

suggerimento: sarebbe stato opportuno riportare in nota il riferimento diretto a determinate località in quanto, difficilmente, il lettore italiano è in grado di individuarle.

Attraverso le epigrafi – che aprono tutti i testi presentati, con l'unica eccezione de "Il resoconto impossibile", perché come osserva Graña «[...] non ha bisogno di alcun appoggio a testimonianza del suo carattere fantastico (p. 6)» – si passano in rassegna le caratteristiche di alcuni esponenti del genere fantastico, ad iniziare da Silvina Ocampo, 'straripante' in tutte le sue opere proprio come una 'piena', per continuare con Max Planck in grado di svelare l'universo celato dalla materia oscura. Walter Benjamin, a sua volta, fissa il ricordo proprio nel momento del pericolo ed Edgar Bayley coglie nelle parole i nuovi deserti.

Dopo il boom editoriale degli anni Sessanta in cui sono apparse sul panorama editoriale italiano le grandi opere della letteratura latinoamericana, capaci di suscitare interesse e meraviglia per un mondo culturale rimasto troppo a lungo celato dall'ombra della cultura spagnola, sembrava non ci fossero più curiosità da appagare. Se consideriamo il lento e progressivo disinteresse che dagli anni Ottanta alla fine del primo millennio ha steso un velo su gran parte della produzione letteraria latinoamericana per poi essere timidamente sollevato nel primo decennio del XXI secolo, si plaudono iniziative come questa traduzione, condotta con estrema cura e diligenza da Francesco Fava e da Giulia Failla. Tutto ciò contribuisce a risvegliare curiosità assopite e a tenere desta l'attenzione sulla produzione letteraria d'oltreoceano, vivace e culturalmente attiva, tanto da inserirsi con forza all'interno dell'attuale dibattito culturale globalizzato. In esso, l'incertezza, l'instabilità, la frammentarietà e la marginalità hanno il sopravvento mettendo in discussione ogni cosa, tra cui gli stessi generi letterari come ben suggerisce Dámaso Martínez.

Silvana Serafin

ANA MARÍA SHUA, *Il libro dei ricordi. A Buenos Aires perché la vita è così*, Bari, Poiesis Editrice, 2011, p. 193.

*Il libro dei ricordi*, ha sido publicado en lengua italiana dentro del *Programma Sur* con el apoyo a las traducciones del "Ministero degli Affari Esteri del Commercio internazionale e del culto della Repubblica Argentina"

A pesar de ser una autora de gran reconocimiento en Argentina, es la primera vez que una de las obras de Ana María Shua se traduce al italiano; por lo mismo, la importancia de esta edición está dada por el epílogo a cargo Camilla Catarulla y la rigurosa traducción de Valeria Dini. En el sumario, Catarulla nos propone un recorrido por el relato de una familia hebreo-polaca, los Rimetka, en el que la protagonista intenta, a través de recuerdos propios y ajenos, acercarse –de a poco– a la historia generacional de su familia y de modo transversal a la Historia de la Nación Argentina..

Ana María Shua (Buenos Aires, 1951), es autora de poemas (*El sol y yo*, 1967), novelas (*Soy Paciente*, 1980), *Los amores de Laurita*, (1984), *El libro de los recuerdos* (1994) –aquí reseñado– y *La muerte como efecto secundario* (1997), microrrelatos (*La sueñera*, 1984; *Casa de geisbas*, 1992; *Botánica del caos*, 2000; *Temporada de fantasmas*, 2004 y *Fenómenos de circo*, 2011).

En *Il libro dei ricordi* la autora conjuga el relato testimonial con el autobiográfico, conformando, así, un género mixto. Valiéndose de recuerdos, la protagonista rememora el pasado de su familia, desarrollando una historia en la que convergen el testimonio, la

ficción, la autobiografía y el análisis psicológico y existencial. Resulta interesante que los personajes de la novela, proponen una visión interpretativa y crítica del pasado a través de experiencias individuales y colectivas. Todas ellas tienen como punto de encuentro los microcosmos íntimos con espacios comunitarios, nacionales e incluso transnacionales que van relatando uno a uno los protagonistas de estas historias.

Esta es la historia de una familia argentina, los Rimetka, construida a través de tres generaciones; centrada, particularmente, en las figuras del abuelo inmigrante, los hijos comerciantes y los nietos con pocas ganas de trabajar. Asimismo, y sin pretensiones didácticas, la autora de *Casa de geishas* describe las conversaciones de tías y abuelas, trayendo a la memoria el papel de las mujeres, los prejuicios nacionalistas, el imperio del machismo y la condición de extranjero.

A partir de un relato que, se inserta perfectamente en el mundo de los recuerdos y olvidos, la protagonista cuestiona puntos clave como los orígenes, la identidad y el sentido de pertenencia a un lugar, respondiendo, de algún modo, a las vivencias no sólo de una familia, sino de una sociedad en las que los protagonistas de *Il libro dei ricordi* están insertos en medio de los vaivenes y de las sucesivas tormentas económicas y políticas del país.

La novela recorre momentos importantes de la vida política e intelectual argentina, de las colonias entrerrianas al suelo porteño, de la presidencia de Yrigoyen a la Juventud Peronista, donde las voces de los protagonistas resuenan con un gran manejo de los tonos. Una sucesión de afectos y de envidias, de nacimientos y de penas, de matrimonios públicos y de amores prohibidos. El relato no se vale de grandes escándalos, de secretos horrendos ni de crímenes brutales, sino que con simplicidad y un toque de humor, de fracaso y ternura se corresponde al país que, han elegido esos inmigrantes para vivir, sufrir y gozar.

*Il libro dei ricordi*, traza un puente entre el drama y el humor, su comienzo se determina a partir del viaje que emprende el delgado y elegante abuelo Gedalia, patriarca del clan, cuando se embarca en Odessa con un pasaporte falso rumbo a América. Una América idealizada, que pronto resultará ser otra cosa de la que él mismo había imaginado. Uno de los aspectos relevantes que se destaca en Shua es el recurso del "humor", el que no está vinculado necesariamente a la felicidad. Este humor aparece en la novela para cuestionar las idealizaciones y los modelos estereotipados, por ejemplo, del amor maternal o del cuerpo femenino. Esta combinación de recuerdos propios y ajenos es lo que le permite a Shua explorar la vida de los inmigrantes judíos en la Argentina pero, tal vez y sobre todo, ésta sea una cálida narración hilvanada por los integrantes de una familia, que se corresponde con la historia nacional.

La génesis de *Il libro dei ricordi* está compuesta por reminiscencias y olvidos colectivos, pero también por versiones particulares de las prohibiciones. De este modo, el intento de recuperación del pasado, por parte de los protagonistas, se inserta en los recuerdos que vuelven una y otra vez para delinear la continuidad de la identidad que sólo se logra a partir de la construcción de un relato propio. El personaje principal, entonces, se propone pensar que la identidad, de alguna manera, es el material original que se transforma pero que conserva, a pesar de todo, rasgos reconocibles, ya que las identidades no están determinadas ni por el origen ni por el destino, sino por los constantes intercambios y recontextualizaciones que se operan en su lugar, esta vez sí de origen.

Otro punto que hay que tener en cuenta, es la reelaboración de la memoria del exilio, que en este caso se vincula a la protagonista desde, por ejemplo, la distinción establecida por Walter Benjamin en *El libro de los Pasajes* (1985) entre la "experiencia

trasmitida” y la “experiencia vivida”. Siendo ésta última la que se perpetúa casi naturalmente de una generación a otra y va forjando las identidades de los grupos y las sociedades a través del tiempo. Gracias a esta concepción Shua intenta –y logra– tender un puente entre los orígenes y las identidades.

Gloria Julieta Zarco

RAFAEL FLORES MONTENEGRO, *Passione e sconfitta. Memoria della Mesa de gremios en lucha. Argentina, 1973-1976*, a cura di Antonella de Laurentis, Salerno, Arcoiris ('La otra orilla'), 2011, pp.125.

La presente traduzione, che si inserisce nel quadro del programma “Sur” di supporto alle traduzioni del Ministero degli Affari Esteri, del Commercio Internazionale e del Culto della Repubblica Argentina, offre l'occasione per una riflessione ‘storica’ di un periodo che ha sconvolto modi di pensare e di comportarsi di un'intera nazione, dominata dalla paura e dalla repressione. Chi meglio di un esponente che ha sperimentato in prima persona il clima oscurantista della decada del Settanta, inclusi il carcere e la tortura, può fornire l'occasione per ripercorrere a distanza di oltre un trentennio avvenimenti politici e impressioni che, sia pure soggettive, si possono estendere a migliaia di individui? Pertanto, Rafael Flores Montenegro, nato a Cordoba nel 1950 e residente a Madrid dal 1979, ha recuperato «lo spirito di quei tempi» (p.120) soprattutto – come egli stesso afferma – «per fare chiarezza dentro di me» (*Ibidem*). Superato il trauma iniziale, grazie anche all'edizione di molti romanzi – in particolare di *Otumba*, apparso in Spagna nel 1990 –, che gli hanno permesso di oggettivare il dolore nella finzione, ora egli affronta senza maschera la realtà. E lo fa pubblicando proprio in Argentina, nel 2008 per i tipi della casa editrice ‘Abrazos’ (nome di per sé molto eloquente), questa stessa opera con il titolo *Pasión y caída. Memoria de la Mesa de gremios en lucha. Argentina, 1973-1976*.

Molti sono scrittori che si sono misurati con la problematica della dittatura a partire da quegli stessi anni, teatro dei drammatici avvenimenti politici, nell'evidente intenzione di trovare una lettura del presente, ripercorrendo vicende accadute in un passato più o meno lontano, instaurando una sorta di dialogo tra il potere e la base derelitta. Un esempio per tutti lo offre Ricardo Piglia che, soprattutto nel romanzo *Respiración artificial*, ricerca l'identità nazionale attraverso la creazione della letteratura argentina. Ed ancora nel tentativo di riordinare la storia, Osvaldo Soriano esplora punti di vista molteplici tralasciando quelli ufficiali. Non solo; proliferano le biografie fittizie e quelle di interpreti marginali rifiutati dalla storia, le narrazioni di esilii e di peregrinazioni a cui non si sottraggono nemmeno le scrittrici. Ana María Shua, Alicia Steimberg, Luisa Valenzuela, per citare alcuni nomi, si fanno interpreti appassionate e innalzano la loro voce uscendo definitivamente da quella che Liliana Heker definisce ‘cultura di catacomba’.

Interessante è osservare come a distanza di tanto tempo sia stato possibile ripercorrere, proprio nei luoghi in cui tutto è avvenuto, il passato per riscattarlo dall'oblio e dal silenzio cui l'ufficialità lo ha relegato. Come ben osserva la curatrice, l'autore «[...] cerca costantemente di stabilire un ponte con i suoi lettori, non per dare delle risposte ma per porre delle domande [...]» (p. 7) che possono anche non avere risposta, ma che aprono al dialogo, rivalutando finalmente la funzione dialettica, fondamentale in ogni democrazia.